叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《所有船长都过河》第六册。(over The Side Captains All, Book 6.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《所有船长都过河》第六册。(Over the Side Captains All, Book 6.)

['kæptɪnz]	[ɔ:l]
CAPTAINS	**ALL**
队长	全部

所有队长

[baɪ]['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ['dʒeɪkəbz]

By	**W**	**.**	**W**	**.**	**Jacobs**
经过	W	.	W	.	雅各布斯

作者：WW Jacobs

[bʊk] [sɪks] .

Book	**6**	**.**
书	6	.

第六册

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

List	**of**	**Illustrations**
列表	的	插图

插图列表

" ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

"	**Over**	**the**	**Side**	**.**
"	超过	这	边	.

“翻过舷边。”

" ['oʊvər][ðə; ði][saɪd]

"	**OVER**	**THE**	**SIDE**
"	超过	这	边

“翻船”

[ʌv; əv][ɔ:l] ['klæsɪz] [ʌv; əv][men] , [ðoʊz] [hu:] ['fɑ:loʊ][ðə; ði] [si:] [ɑ:r; ər]['prɑ:bəbli][ðə; ði][moʊst][proʊn]

Of	**all**	**classes**	**of**	**men**	**,**	**those**	**who**	**follow**	**the**	**sea**	**are**	**probably**	**the**	**most**	**prone**
的	全部	课程	的	男人	,	那些	WHO	跟随	这	海	是	大概	这	最多	易于

[tu:; tə][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .

to	**superstition**	**.**
到	迷信	.

在所有阶层的人当中，那些以海为生的人可能最容易迷信。

[ə'floʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [blæk] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] , [æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [si:] ,

Afloat	**upon**	**the**	**black**	**waste**	**of**	**waters**	**,**	**at**	**the**	**mercy**	**of**	**wind**	**and**	**sea**	**,**
漂浮	之上	这	黑色的	浪费	的	水	,	在	这	怜悯	的	风	和	海	,

漂浮在漆黑的海面上，任由风浪摆布。

[wɪð; wɪθ][væst] [depθs] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['kri:tʃərz] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]

with	**vast**	**depths**	**and**	**strange**	**creatures**	**below**	**them**	**,**	**a**	**belief**	**in**	**the**
和	广阔的	深度	和	奇怪的	生物	以下	他们	,	一个	信仰	在	这

[ˌsu:pər'nætʃrəl][ɪz] ['iziə] [ðæn; ðən] [ə'ʃɔ:r] ,

supernatural	**is**	**easier**	**than**	**ashore**	**,**
超自然	是	更轻松	比	岸上	,

在深海之中，栖息着奇异的生物，因此人们更容易相信超自然现象，这比在陆地上要容易得多。

['ʌndər][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [gæs] - [læmps] .

under	**the**	**cheerful**	**gas**	**-**	**lamps**	**.**
在下面	这	快乐	气体	-	灯	.

在明亮的煤气灯下。

[streɪndʒ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːr; ər]['plentɪf(ə)l] ,

Strange	**stories**	**of**	**the**	**sea**	**are**	**plentiful**	**,**
奇怪的	故事	的	这	海	是	丰富	,

关于大海的奇闻轶事数不胜数。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]

and	**an**	**incident**	**which**	**happened**	**within**	**my**	**own**	**experience**	**has**	**made**	**me**
和	一个	事件	哪个	发生	之内	我的	自己的	经验	有	制成	我

['sʌmwʌt] ['tʃeri] [ʌv; əv] ['dʌbɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [fuːl] [ɔːr] ['kaʊərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz]

somewhat	**chary**	**of**	**dubbing**	**a**	**man**	**fool**	**or**	**coward**	**because**	**he**	**has**
有些	谨慎	的	配音	一个	男人	傻子	或者	懦夫	因为	他	有

[ɪn'kaʊntər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]['kænɑːt][ɪk'spleɪn] .

encountered	**something**	**he**	**cannot**	**explain**	**.**
遭遇	某物	他	不能	解释	.

我自身经历中的一件事让我对仅仅因为一个人遇到了自己无法解释的事情就称他为傻瓜或懦夫有些谨慎。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl][wɪð; wɪθ][proʊ'zeɪɪk]['siːkwəlz] ;

There	**are**	**stories**	**of**	**the**	**supernatural**	**with**	**prosaic**	**sequels**	**;**
那里	是	故事	的	这	超自然	和	平淡无奇	续集	;

有些超自然故事的续集却平淡无奇;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['siːkwəl][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .

there	**are**	**others**	**to**	**which**	**the**	**sequel**	**has**	**never**	**been**	**published**	**.**
那里	是	其他的	到	哪个	这	续集	有	绝不	到过	已发布	.

还有一些作品的续集至今尚未出版。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['fɑːðər] ,

I	**was**	**fifteen**	**years**	**old**	**at**	**the**	**time**	**,**	**and**	**as**	**my**	**father**	**,**
我	曾是	十五	年	老的	在	这	时间	,	和	作为	我的	父亲	,

当时我十五岁，而我的父亲，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [wʊd] [nɑːt] [ə'prentɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

who	**had**	**a**	**strong**	**objection**	**to**	**the**	**sea**	**,**	**would**	**not**	**apprentice**	**me**	**to**	**it**	**,**
WHO	有	一个	强的	异议	到	这	海	,	会	不是	学徒	我	到	它	,

他非常厌恶大海，所以不愿收我为徒。

[aɪ] [ʃɪpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst][ɑːn][ə; eɪ]['stɜːrdi]['lɪt(ə)l][brɪg] [kɔːld] [ðə; ði] [ɪn'devər] , [baʊnd][fɔːr; fər]

I	**shipped**	**before**	**the**	**mast**	**on**	**a**	**sturdy**	**little**	**brig**	**called**	**the**	**Endeavour**	**,**	**bound**	**for**
我	已发货	前	这	桅杆	在	一个	结实的	小的	布里格	称为	这	努力	,	边界	为了

['riːgə] .

Riga	**.**
里加	.

我登上了一艘名为"奋进号"的坚固小帆船，前往里加，在桅杆前就出发了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [krɑːft] ,

She	**was**	**a**	**small**	**craft**	**,**
她	曾是	一个	小的	工艺	,

她是一艘小船，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz][æz; əz][faɪn][ə; eɪ] ['siːmən] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,

but	**the**	**skipper**	**was**	**as**	**fine**	**a**	**seaman**	**as**	**one**	**could**	**wish**	**for**	**,**
但	这	船长	曾是	作为	美好的	一个	水手	作为	一	可以	希望	为了	,

但船长是一位无可挑剔的优秀水手。

[ænd; ənd] , [ɪn] [fer] ['weðər] , [æn; ən] ['iːzi] [mæn][tuː; tə][seɪl]['ʌndər] .

and	**,**	**in**	**fair**	**weather**	**,**	**an**	**easy**	**man**	**to**	**sail**	**under**	**.**
和	,	在	公平的	天气	,	一个	简单的	男人	到	帆	在下面	.

顺风顺水时，他是一个很容易领导的人。

[moʊst] [bɔɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst][goʊ][tuː; tə] [siː] ,

Most	**boys**	**have**	**a**	**rough**	**time**	**of**	**it**	**when**	**they**	**first**	**go**	**to**	**sea**	**,**
最多	男孩们	有	一个	粗糙的	时间	的	它	什么时候	他们	第一的	去	到	海	,

大多数男孩第一次出海都会经历一段艰难时期。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

but	,	with	a	strong	sense	of	what	was	good	for	me	,
但	,	和	一个	强的	感觉	的	什么	曾是	好的	为了	我	,

但是，我强烈地知道什么对我有益，

[aɪ][hæd; həd] [əˈtætʃt] [maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbrɔːni] , [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈɪnfənt] , [neɪmd] [bɪl] [smɪθ] ,

I	had	attached	myself	to	a	brawny	,	good	-	natured	infant	,	named	Bill	Smith	,
我	有	随附的	我	到	一个	强壮的	,	好的	-	自然	婴儿	,	命名	账单	史密斯	,

我依恋上了一个名叫比尔·史密斯的强壮、善良的婴儿。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [huːˈevər] [hɪt][ˌem ˈiː] [strʌk] [bɪl] [baɪ][ˈprɑːksi] .

and	it	was	soon	understood	that	whoever	hit	me	struck	Bill	by	proxy	.
和	它	曾是	很快	理解	那	谁	打	我	击	账单	经过	代理人	.

很快人们就明白，打我的人也间接打伤了比尔。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kruː] [wɜːr; wər] [pərˈtɪkjələrli] [ˈbruːt(ə)l] ,

Not	that	the	crew	were	particularly	brutal	,
不是	那	这	全体人员	是	特别	野蛮	,

倒不是说船员们特别残暴，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈkʌfɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɪz][held][baɪ][moʊst] [ˈsiːmən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [tuː; tə]

but	a	sound	cuffing	occasionally	is	held	by	most	seamen	to	be	beneficial	to
但	一个	声音	袖口	偶尔	是	握住	经过	最多	海员	到	是	有利	到

[ə; eɪ] [lædz] [helθ] [ænd; ənd] [ˈmɔrəlz] .

a	lad's	health	and	morals	.
一个	小伙子的	健康	和	德	.

但大多数水手认为，偶尔狠狠地打一顿屁股对年轻人的身心健康是有益的。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈriːəli] [ˈspaɪtf(ə)l] [ˈfeloʊ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈdʒɛm] [dæd] .

The	only	really	spiteful	fellow	among	them	was	a	man	named	Jem	Dadd	.
这	仅有的	真的	恶毒的	同伴	之中	他们	曾是	一个	男人	命名	杰姆	爸爸	.

他们之中唯一一个真正心怀恶意的人名叫杰姆·达德。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][məˈroʊs] , [ˈsæloʊ] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [ʌv; əv][əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ]

He	was	a	morose	,	sallow	-	looking	man	,	of	about	forty	,	with	a	strong
他	曾是	一个	忧郁	,	黄褐色	-	寻找	男人	,	的	关于	四十	,	和	一个	强的

[teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌsuːpərˈnætʃrəl] ,

taste	for	the	supernatural	,
品尝	为了	这	超自然	,

他是个四十岁左右、面色蜡黄、忧郁寡言的男人，对超自然现象有着浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ][strɔːŋgər] [teɪst] [stɪl] [fɔːr; fər] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	a	stronger	taste	still	for	frightening	his	fellows	with	it	.
和	一个	更强	品尝	仍然	为了	令人恐惧	他的	伙伴们	和	它	.

而且他更喜欢用这种方式吓唬同伴。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [bɪl] [ˈɔːlmoʊst][əˈfreɪd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [trɪk]

I	have	seen	Bill	almost	afraid	to	go	on	deck	of	a	night	for	his	trick
我	有	已见	账单	几乎	害怕的	到	去	在	甲板	的	一个	夜晚	为了	他的	诡计

[æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] ,

at	the	wheel	,
在	这	车轮	,

我曾见过比尔几乎不敢在晚上到甲板上表演他的掌舵绝技。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [remɪˈnɪsnsɪz] .

after	a	few	of	his	reminiscences	.
后	一个	很少	的	他的	回忆录	.

在听完他的一些回忆之后。

[ræts][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtɑːpɪk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Rats	were	a	favourite	topic	with	him	,
老鼠	是	一个	最喜欢的	话题	和	他	,

他很喜欢谈论老鼠，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ'ti:] ,

and	he	would	never	allow	one	to	be	killed	if	he	could	help	it	,
和	他	会	绝不	允许	一	到	是	被杀	如果	他	可以	帮助	它	,

只要他能阻止，他绝不会允许任何人被杀害。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [kleɪmd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv] [draʊnd] ['seɪləz] ,

for	he	claimed	for	them	that	they	were	the	souls	of	drowned	sailors	,
为了	他	声称	为了	他们	那	他们	是	这	灵魂	的	溺水	水手们	,

因为他声称他们是溺水水手的灵魂。

[hens] [ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðer; ðər]['hæbɪt][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]

hence	their	love	of	ships	and	their	habit	of	leaving	them	when	they
因此	他们的	爱	的	船舶	和	他们的	习惯	的	离开	他们	什么时候	他们

[bɪ'keɪm] [ʌn'siˌwɜ:rði] .

became	unseaworthy	.
成为	不适航	.

因此他们热爱船只，并且习惯于在船只不再适航时将其弃置。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜ:rm] [bɪ'li:vər] [ɪn][ðə; ði][ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn][ʌv; əv][soʊlz] , [sʌm; səm]

He	was	a	firm	believer	in	the	transmigration	of	souls	,	some
他	曾是	一个	公司	信徒	在	这	轮回	的	灵魂	,	一些

[aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ,

idea	of	which	he	had	,
主意	的	哪个	他	有	,

他坚信灵魂转世，并且对此有一些想法。

[noʊ] [daʊt] , [pɪkt] [ʌp][ɪn] ['i:stərn] [pɔ:rts] ,

no	doubt	,	picked	up	in	Eastern	ports	,
不	怀疑	,	挑选	向上	在	东	端口	,

毫无疑问，这些货物是从东方港口运来的。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvərɪŋ] ['ɔ:dɪtəz] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər]

and	gave	his	shivering	auditors	to	understand	that	his	arrangements	for
和	给予	他的	瑟瑟发抖	审计员	到	理解	那	他的	安排	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mi:diət] ['fju:tʃər][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [pɝ'fɛktəd] .

his	own	immediate	future	were	already	perfected	.
他的	自己的	即时	未来	是	已经	完善	.

他让那些瑟瑟发抖的听众明白，他已经为自己近期的未来做好了安排。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [deɪz] [aʊt] [wen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

We	were	six	or	seven	days	out	when	a	strange	thing	happened	.
我们	是	六	或者	七	天	出去	什么时候	一个	奇怪的	事物	发生	.

我们出发六七天的时候，发生了一件奇怪的事。

[dæd] [hæd; həd][ðə; ði]['sekənd] [wɑ:tʃ] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [bɪl] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .

Dadd	had	the	second	watch	one	night	,	and	Bill	was	to	relieve	him	.
爸爸	有	这	第二	手表	一	夜晚	,	和	账单	曾是	到	缓解	他	.

一天晚上，爸爸值第二班，比尔要接替他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['veri] [strɪkt] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði][brɪg][ɪn] [fer] ['weðər] ,

They	were	not	very	strict	aboard	the	brig	in	fair	weather	,
他们	是	不是	非常	严格的	船上	这	布里格	在	公平的	天气	,

天气晴朗时，他们在双桅帆船上并不十分严格。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['mænz][taɪm][wʌz; wəz][ʌp][hi:; hi][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] [wi:l] [fæst] ,

and	when	a	man's	time	was	up	he	just	made	the	wheel	fast	,
和	什么时候	一个	男人的	时间	曾是	向上	他	只是	制成	这	车轮	快速地	,

当一个人的生命走到尽头时，他只需加快车轮的转动即可。

[ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] , ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['fəuksl] .

and	,	running	for'ard	,	shouted	down	the	fo'c's'le	.
和	,	跑步	向前	,	喊叫	向下	这	fo'c's'le	.

然后，他向前跑去，对着前甲板大喊。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'weɪk] ['sʌd(ə)nli] ,
On this night I happened to awake suddenly ,
在 这 夜晚 我 发生 到 醒 突然 ,

那天晚上我突然醒了过来，

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [bɪl] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [stænd] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
in time to see Bill slip out of his bunk and stand by me ,
在 时间 到 看 账单 滑 出去 的 他的 假寐 和 站立 经过 我 ,

正好看到比尔从他的铺位上溜下来，站在我身边。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] ['aɪˌlɪdz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] .
rubbing his red eyelids with his knuckles .
擦 他的 红色的 眼睑 和 他的 指关节 .

他用指关节揉搓着发红的眼皮。

" [dædz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ;
" Dadd's giving me a long time , " he whispered , seeing that I was awake ;
" 爸爸的 给予 我 一个 长的 时间 , " 他 低声说道 , 看到 那 我 曾是 醒 ;

“爸爸给了我很长时间，”他低声说道，见我醒着。

" [its] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ['æftər] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
" it's a whole hour after his time .
" 它是 一个 所有的 小时 后 他的 时间 .

“比他的时间晚了一个小时。”

" [hiː; hi] ['pætəd] [ʌp] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] ,
" He pattered up on deck , and I was just turning over ,
" 他 图案 向上 在 甲板 , 和 我 曾是 只是 转弯 超过 ,

“他轻快地跑上甲板，而我当时正在翻身。”

['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [kiːp] ,
thankful that I was too young to have a watch to keep ,
感恩 那 我 曾是 也 年轻的 到 有 一个 手表 到 保持 ,

庆幸自己当时年纪太小，不需要保管手表。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['sɔːftli] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ʃʊk]
when he came softly down again , and , taking me by the shoulders , shook
什么时候 他 来了 轻轻 向下 再次 , 和 , 采取 我 经过 这 肩膀 , 摇晃
[ˌem 'iː] ['rʌfli] .
me roughly .
我 大致 .

当他再次缓缓走下楼梯，抓住我的肩膀，用力摇晃我时。

" [dʒæk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Jack , " he whispered .
" 杰克 , " 他 低声说道 .

“杰克，”他低声说道。

" [dʒæk] .
" Jack .
" 杰克 .

“杰克。

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ'self] [ɑːn] [maɪ] ['elbəuz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [læmp] ,
" I raised myself on my elbows , and , in the light of the smoking lamp ,
" 我 提高 我 在 我的 肘部 , 和 , 在 这 光 的 这 吸烟 灯 ,

我用手肘撑起身子，在烟雾缭绕的灯光下，

[sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] .
saw that he was shaking all over .
锯 那 他 曾是 摇晃 全部 超过 .

我看到他浑身都在颤抖。

" [kʌm] [ɑːn] [dek] , " [hiː; hi] [sed] , ['θɪkli] .
" Come on deck , " he said , thickly .
" 来 在 甲板 , " 他 说 , 浓密 .

"到甲板上来,"他含糊不清地说。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] , [kuːl] [er] [ə'bʌv] .
I put on my clothes , and followed him quietly to the sweet , cool air above .
我 放 在 我的 衣服 , 和 随后 他 悄悄 到 这 甜的 , 凉爽的 空气 多于 .

我穿好衣服，静静地跟着他来到了凉爽宜人的高空。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [klɪr] [naɪt] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mænər] ,
It was a beautiful clear night , but , from his manner ,
它 曾是 一个 美丽的 清除 夜晚 , 但 , 从 他的 方式 ,

那是一个晴朗美丽的夜晚，但是，从他的举止来看，

[aɪ] [lʊkt] ['nɜːrvəsli] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] .
I looked nervously around for some cause of alarm .
我 看起来 紧张地 大约 为了 一些 原因 的 警报 .

我紧张地环顾四周，寻找什么令人不安的原因。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
I saw nothing .
我 锯 没有什么 .

我什么也没看见。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['fɪgjər] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .
The deck was deserted , except for the solitary figure at the wheel .
这 甲板 曾是 荒凉的 , 除了 为了 这 孤 数字 在 这 车轮 .

甲板上空无一人，只有舵轮旁孤零零地站着一个人。

" [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , " ['wɪspəd] [bɪl] , ['bendɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tɔːrtɪd] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] .
" Look at him , " whispered Bill , bending a contorted face to mine .
" 看 在 他 , " 低声说道 账单 , 弯曲 一个 扭曲的 脸 到 矿 .

"看看他,"比尔低声说道，扭曲的脸凑近我的脸。

[aɪ] [wɔːkt] [æft] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [bɪl] ['fɑːloʊd] ['sloʊli] .
I walked aft a few steps , and Bill followed slowly .
我 步行 后部 一个 很少 步骤 , 和 账单 随后 缓慢地 .

我往后走了几步，比尔慢慢地跟在我后面。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['dʒɛm] [dæd] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['klʌmzɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [wiːl] ,
Then I saw that Jem Dadd was leaning forward clumsily on the wheel ,
然后 我 锯 那 杰姆 爸爸 曾是 倾斜 向前 笨拙地 在 这 车轮 ,

然后我看到杰姆·达德笨拙地向前倾着身子，握着方向盘。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [klentʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [spoʊks] .
with his hands clenched on the spokes .
和 他的 双手 紧握 在 这 发言人 .

他的双手紧紧抓住车轮辐条。

" ['hiːz] [ə'sliːp] , " [sed] [aɪ] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .
" He's asleep , " said I , stopping short .
" 他是 睡着了 , " 说 我 , 停止 短的 .

"他睡着了,"我突然停住脚步说道。

[bɪl] [briːðd] [hɑːrd] .
Bill breathed hard .
账单 呼吸 难的 .

比尔喘着粗气。

" ['hiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] [sliːp] , " [sed] [hiː; hi] ; " [kaɪnd] [oʊ] - [træns] [mɔːr] [laɪk] .
" He's in a queer sleep , " said he ; " kind o ' trance more like .
" 他是 在 一个 酷儿 睡觉 , " 说 他 ; " 种类 o - 发呆 更多的 喜欢 .

"他睡得很怪异,"他说；"更像是进入了一种恍惚状态。"

[goʊ]['kloʊzər] .
Go **closer** **.**
去 更近 .

靠近些。

" [aɪ] [tʊk] [fæst][hoʊld][ʌv; əv] ['bɪlz] [sliːv] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [went] .
" **I** **took** **fast** **hold** **of** **Bill's** **sleeve** **,** **and** **we** **both** **went** **.**
" 我 采取 快速地 抓住 的 法案的 袖子 , 和 我们 两个都 去 .

我一把抓住比尔的袖子，我们俩就走了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [dædz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri]
The **light** **of** **the** **stars** **was** **sufficient** **to** **show** **that** **Dadd's** **face** **was** **very**
这 光 的 这 明星 曾是 充足的 到 展示 那 爸爸的 脸 曾是 非常
[waɪt] ,
white **,**
白色的 ,

星光足以表明爸爸的脸色非常苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪm] , [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən] ,
and **that** **his** **dim** **,** **black** **eyes** **were** **wide** **open** **,**
和 那 他的 暗淡 , 黑色的 眼睛 是 宽的 打开 ,

他那双昏暗的黑眼睛睁得大大的。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['mænər] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and **staring** **in** **a** **very** **strange** **and** **dreadful** **manner** **straight** **before** **him** **.**
和 凝视 在 一个 非常 奇怪的 和 可怕 方式 直的 前 他 .

他以一种非常奇怪和可怕的方式直视着前方。

" [dæd] , " [sed] [aɪ] , ['sɔːftli] , " [dæd] !
" **Dadd** **,** **"** **said** **I** **,** **softly** **,** **"** **Dadd** **!**
" 爸爸 , " 说 我 , 轻轻 , " 爸爸 !

“爸爸，”我轻声说道，“爸爸！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" **There** **was** **no** **reply** **,** **and** **,** **with** **a** **view** **of** **arousing** **him** **,**
" 那里 曾是 不 回复 , 和 , 和 一个 看法 的 唤起 他 ,

“他没有回答，为了激怒他，

[aɪ] [tæpt] [wʌn] ['sɪnjuːi] [hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gript] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə]
I **tapped** **one** **sinewy** **hand** **as** **it** **gripped** **the** **wheel** **,** **and** **even** **tried** **to**
我 轻敲 一 筋骨 手 作为 它 紧握 这 车轮 , 和 甚至 尝试 到
['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
loosen **it** **.**
松开 它 .

我轻轻拍了拍紧握方向盘的那只肌肉发达的手，甚至还试图把它松开。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] , [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] , [maɪ] ['kɜːrɪdʒ]
He **remained** **immovable** **,** **and** **,** **suddenly** **with** **a** **great** **cry** **,** **my** **courage**
他 剩余 不可移动的 , 和 , 突然 和 一个 伟大的 哭 , 我的 勇气
[dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ,
deserted **me** **,**
荒凉的 我 ,

他纹丝不动，突然间，我发出了一声凄厉的叫喊，勇气也随之消失殆尽。

[ænd; ənd] [bɪl] [ænd; ənd][aɪ] ['ferli] ['boʊltɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [woʊk] [ðə; ði] ['skɪpər] .
and **Bill** **and** **I** **fairly** **bolted** **down** **into** **the** **cabin** **and** **woke** **the** **skipper** **.**
和 账单 和 我 相当 螺栓连接 向下 进入 这 舱 和 觉醒 这 船长 .

于是我和比尔迅速跑回船舱，叫醒了船长。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['dʒɛm] ,
Then **we** **saw** **how** **it** **was** **with** **Jem** **,**
然后 我们 锯 如何 它 曾是 和 杰姆 ,

然后我们看到了杰姆的情况，

[ænd; ənd] [tuː] [strɔːŋ] ['siːmən] ['fɔːrsəbli] ['luːsnd] [ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɪdʒɪd]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ,

and	two	strong	seamen	forcibly	loosened	the	grip	of	those	rigid	fingers	,	and	,
和	二	强的	海员	强制	松动	这	紧握	的	那些	死板的	手指	,	和	,

两名强壮的水手用力掰开了那双僵硬的手指，然后，

['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [dek] , ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kænvəs] .

laying	him	on	the	deck	,	covered	him	with	a	piece	of	canvas	.
躺下	他	在	这	甲板	,	涵盖	他	和	一个	片	的	帆布	.

把他放在甲板上，用一块帆布盖住他。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː] [men] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] ,

The	rest	of	the	night	two	men	stayed	at	the	wheel	,	and	,
这	休息	的	这	夜晚	二	男人	入住	在	这	车轮	,	和	,

当晚剩余时间里，两名男子一直坐在驾驶座上，

[geɪzɪŋ] ['fɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] , [lɔŋd] [fɔːr; fər] [dɑːn] .

gazing	fearfully	at	the	outline	of	the	canvas	,	longed	for	dawn	.
凝视	恐惧地	在	这	大纲	的	这	帆布	,	渴望	为了	黎明	.

他恐惧地凝视着画布的轮廓，渴望着黎明的到来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] , ['brekfəst] ['oʊvər] , [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [soʊn] [ʌp][ɪn]['kænvəs] ,

It	came	at	last	,	and	,	breakfast	over	,	the	body	was	sewn	up	in	canvas	,
它	来了	在	最后的	,	和	,	早餐	超过	,	这	身体	曾是	缝制的	向上	在	帆布	,

终于来了，早餐过后，尸体被用帆布缝合起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [held][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrvɪs] [kəm'paɪld][frʌm; frəm][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd]

and	the	skipper	held	a	short	service	compiled	from	a	Bible	which	belonged
和	这	船长	握住	一个	短的	服务	编译	从	一个	圣经	哪个	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] ,

to	the	mate	,
到	这	伴侣	,

船长主持了一个简短的礼拜仪式，仪式内容取材于大副的一本圣经。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['beriəl] ['sɜːrvɪs] ['prɑːpər] .

and	what	he	remembered	of	the	Burial	Service	proper	.
和	什么	他	记得	的	这	葬礼	服务	恰当的	.

以及他对葬礼仪式的记忆。

[ðen] [ðə; ði] [kɔːrps] [went] ['oʊvərbɔːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ,

Then	the	corpse	went	overboard	with	a	splash	,	and	the	men	,
然后	这	尸体	去	落水	和	一个	溅	,	和	这	男人	,

然后尸体扑通一声落入海中，男人们.....

['æftər] ['stændɪŋ] ['ɔːkwərdli] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , ['sloʊli] [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə][ðer; ðər]

after	standing	awkwardly	together	for	a	few	minutes	,	slowly	dispersed	to	their
后	常设	尴尬地	一起	为了	一个	很少	分钟	,	缓慢地	分散的	到	他们的

['duːtiz] .

duties	.
职责	.

尴尬地站在一起几分钟后，他们慢慢散去，各自投入工作。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] ;

For	the	rest	of	that	day	we	were	all	very	quiet	and	restrained	;
为了	这	休息	的	那	天	我们	是	全部	非常	安静的	和	克制	;

那天剩下的时间里，我们都非常安静克制；

['pɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [mæn] ['biːɪŋ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [wen]

pity	for	the	dead	man	being	mingled	with	a	dread	of	taking	the	wheel	when
遗憾	为了	这	死的	男人	存在	混合	和	一个	恐惧	的	采取	这	车轮	什么时候

[naɪt] [keɪm] .

night	came	.
夜晚	来了	.

对死者的怜悯之情，与对夜幕降临时驾驶方向盘的恐惧交织在一起。

" [ðə; ði] [wiːlz] ['hɔːntɪd] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] , ['sɑːləmli] ; " [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ,

"	The	wheel's	haunted	,	"	said	the	cook	,	solemnly	;	"	mark	my	words	,
"	这	轮子的	闹鬼的	,	"	说	这	厨师	,	庄严地	;	"	标记	我的	字	,

“这轮子闹鬼，”厨子严肃地说；“记住我的话。”

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [dæd] [wʌz; wəz] .

there's	more	of	you	will	be	took	the	same	way	Dadd	was	.
有	更多的	的	你	将要	是	采取	这	相同的	方式	爸爸	曾是	.

你们当中会有更多人像爸爸一样被带走。

" [ðə; ði] [kʊk] , [laɪk][maɪ'self] , [hæd; həd][noʊ] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [kiːp] .

"	The	cook	,	like	myself	,	had	no	watch	to	keep	.
"	这	厨师	,	喜欢	我	,	有	不	手表	到	保持	.

“厨师和我一样，都没有手表要看。”

[ðə; ði][men] [bɔːr] [ʌp] ['prɪti] [wel] [ʌn'tɪl] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] ,

The	men	bore	up	pretty	well	until	night	came	on	again	,
这	男人	钻孔	向上	漂亮的	出色地	直到	夜晚	来了	在	再次	,

男人们一直坚持到夜幕再次降临。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [juˈnænɪməsli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wɑːtʃ] .

and	then	they	unanimously	resolved	to	have	a	double	watch	.
和	然后	他们	一致	已解决	到	有	一个	双倍的	手表	.

然后他们一致决定实行双人轮班制。

[ðə; ði] [kʊk] , ['sɔːrli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [wʌz; wəz] [ɪm'prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ,

The	cook	,	sorely	against	his	will	,	was	impressed	into	the	service	,	and	I	,
这	厨师	,	非常	反对	他的	将要	,	曾是	印象深刻	进入	这	服务	,	和	我	,

厨师极不情愿地被强征入伍，而我，

[glæd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][maɪ]['peɪtrən] , [ə'griːd] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [bɪl] .

glad	to	oblige	my	patron	,	agreed	to	stay	up	with	Bill	.
高兴的	到	必须	我的	赞助人	,	同意	到	停留	向上	和	账单	.

乐意效劳，答应陪比尔熬夜。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [naɪt] [keɪm] ,

Some	of	the	pleasure	had	vanished	by	the	time	night	came	,
一些	的	这	乐趣	有	消失了	经过	这	时间	夜晚	来了	,

夜幕降临时，部分乐趣已经消退了。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] ['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][kloʊzd][maɪ] [aɪz] [wen] [bɪl] [keɪm] ,

and	I	seemed	only	just	to	have	closed	my	eyes	when	Bill	came	,
和	我	似乎	仅有的	只是	到	有	关闭	我的	眼睛	什么时候	账单	来了	,

我似乎刚闭上眼睛，比尔就来了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [ʃeɪk] [ɔːr] [tuː] , [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] .

and	,	with	a	rough	shake	or	two	,	informed	me	that	the	time	had	come	.
和	,	和	一个	粗糙的	摇	或者	二	,	知情的	我	那	这	时间	有	来	.

然后，他用力摇晃了我一两下，告诉我时候到了。

['eni] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]

Any	hope	that	I	might	have	had	of	escaping	the	ordeal	was	at	once
任何	希望	那	我	可能	有	有	的	逃脱	这	考验	曾是	在	一次

[di'speld] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪk'spektənt] [dɪ'miːnər] ,

dispelled	by	his	expectant	demeanour	,
驱散	经过	他的	怀孕	风度	,

我原本还抱有一丝侥幸逃脱这场磨难的希望，但他那充满期待的神情立刻让我破灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['helpf(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ,

and	the	helpful	way	in	which	he	assisted	me	with	my	clothes	,	and	,
和	这	有帮助	方式	在	哪个	他	协助	我	和	我的	衣服	,	和	,

他非常热心地帮我整理衣服，而且

[jɔːnɪŋ] ['terəbli] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [dek] .

yawning	terribly	,	I	followed	him	on	deck	.
打哈欠	可怕	,	我	随后	他	在	甲板	.

我打着哈欠，跟着他上了甲板。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['tʃɪli]

The	night	was	not	so	clear	as	the	preceding	one	,	and	the	air	was	chilly
这	夜晚	曾是	不是	所以	清除	作为	这	前	一	,	和	这	空气	曾是	寒冷

,

,

,

夜色不如前一晚晴朗，空气也有些寒冷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔɪstʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	little	moisture	in	it	.
和	一个	小的	水分	在	它	.

略带水分。

[aɪ] ['bʌtnd] [ʌp][maɪ]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] .

I	buttoned	up	my	jacket	,	and	thrust	my	hands	in	my	pockets	.
我	纽扣	向上	我的	夹克	,	和	推力	我的	双手	在	我的	口袋	.

我扣好外套，把手插进口袋里。

" ['evriθɪŋ] ['kwaɪət] ? " [æskt] [bɪl] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] .

"	Everything	quiet	?	"	asked	Bill	as	he	stepped	up	and	took	the	wheel	.
"	一切	安静的	?	"	问	账单	作为	他	步	向上	和	采取	这	车轮	.

“一切都安静吗？”比尔一边问，一边走上前去，接过方向盘。

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] ['rɑːbərts] , " ['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , " [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ]

"	Ay	,	ay	,	"	said	Roberts	,	"	quiet	as	the	grave	,	"	and	,	followed	by	his	willing
"	哎	,	哎	,	"	说	罗伯茨	,	"	安静的	作为	这	严重	,	"	和	,	随后	经过	他的	愿意的

[meit] ,

mate	,
伴侣	,

“哎，哎，”罗伯茨说，“静得像坟墓一样，”然后，他那乐意的同伴也跟着说道。

[hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] .

he	went	below	.
他	去	以下	.

他下去了。

[aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [dek] [baɪ] ['bɪlz] [saɪd][æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] ,

I	sat	on	the	deck	by	Bill's	side	as	,	with	a	light	touch	on	the	wheel	,
我	卫星	在	这	甲板	经过	法案的	边	作为	,	和	一个	光	触碰	在	这	车轮	,

我坐在比尔身旁的甲板上，只见他轻轻地转动着方向盘。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði][brɪg][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

he	kept	the	brig	to	her	course	.
他	保留	这	布里格	到	她	课程	.

他让双桅帆船保持原航线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪri] [wɜːrk] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm]

It	was	weary	work	sitting	there	,	doing	nothing	,	and	thinking	of	the	warm
它	曾是	厌倦	工作	坐着	那里	,	正在做	没有什么	,	和	思维	的	这	温暖的

[bɜːrθ] [bɪ'loʊ] ,

berth	below	,
泊位	以下	,

坐在那里无所事事，想着下面温暖的卧铺，真是令人疲惫不堪。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

and	I	believe	that	I	should	have	fallen	asleep	,
和	我	相信	那	我	应该	有	倒下	睡着了	,

我觉得我当时应该睡着的。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['wɑːtʃfl] [kəm'pænjən] [stɜːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː]

but	that	my	watchful	companion	stirred	me	with	his	foot	whenever	he	saw
但	那	我的	警惕	伴侣	搅拌	我	和	他的	脚	每当	他	锯

[ˌem 'iː] ['nɑːdɪŋ] .

me	nodding	.
我	点头	.

但我那机敏的同伴每当看到我点头，就会用脚踢我一下。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sæt][ðer; ðər] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] , [fɔːr; fər][ə'baʊt]

I	suppose	I	must	have	sat	there	,	shivering	and	yawning	,	for	about
我	认为	我	必须	有	卫星	那里	,	瑟瑟发抖	和	打哈欠	,	为了	关于

[æn; ən]['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

我猜我当时一定在那儿坐了一个小时，又冷又打哈欠。

[wen] , ['taɪərd][ʌv; əv][ˌɪnæk'tɪvəti] , [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd]

when	,	tired	of	inactivity	,	I	got	up	and	went	and	leaned	over	the	side
什么时候	,	疲劳的	的	不活动	,	我	得到	向上	和	去	和	倾斜	超过	这	边

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ves(ə)l] .

of	the	vessel	.
的	这	血管	.

我厌倦了无所事事，于是起身走到船边，俯身探出船舷。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ['gəːglɪŋ] [ænd; ənd] ['læpɪŋ] [baɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['suːðɪŋ] [ðæt] [aɪ]

The	sound	of	the	water	gurgling	and	lapping	by	was	so	soothing	that	I
这	声音	的	这	水	淙淙	和	交叠	经过	曾是	所以	舒缓	那	我

[bɪ'gæn][tuː; tə][doʊz] .

began	to	doze	.
开始	到	瞌睡	.

潺潺的流水声和拍打水面的声音如此舒缓，我不禁开始打起了瞌睡。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ][frʌm; frəm] [bɪl] , [ænd; ənd] ,

I	was	recalled	to	my	senses	by	a	smothered	cry	from	Bill	,	and	,
我	曾是	召回	到	我的	感官	经过	一个	窒息	哭	从	账单	,	和	,

比尔一声压抑的哭喊声将我拉回了现实，

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] [tuː; tə][pɔːrt][ɪn][æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd]

running	to	him	,	I	found	him	staring	to	port	in	an	intense	and
跑步	到	他	,	我	成立	他	凝视	到	港口	在	一个	激烈的	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

uncomfortable	fashion	.
不舒服	时尚	.

我跑过去，发现他正以一种紧张而尴尬的眼神盯着左舷。

[æt; ət][maɪ] [ə'proʊtʃ] , [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][hænd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wiːl] ,

At	my	approach	,	he	took	one	hand	from	the	wheel	,
在	我的	方法	,	他	采取	一	手	从	这	车轮	,

我走近时，他把一只手从方向盘上拿开。

[ænd; ənd] [gript] [maɪ][ɑːrm][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [skriːmd] [wɪð; wɪθ]

and	gripped	my	arm	so	tightly	that	I	was	like	to	have	screamed	with
和	紧握	我的	手臂	所以	紧紧	那	我	曾是	喜欢	到	有	尖叫	和

[ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	pain	of	it	.
这	疼痛	的	它	.

他紧紧地抓住我的胳膊，疼得我几乎要尖叫出来。

" [dʒæk] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [vɔɪs] , " [waɪl] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['sʌmθɪŋ] [pɑːpt] [ɪts]
" Jack , " said he , in a shaky voice , " while you was away something popped its
" 杰克 , " 说 他 , 在 一个 摇晃 嗓音 , " 尽管 你 曾是 离开 某物 爆裂 它是
[hed] [ʌp] ,
head up ,
头 向上 ,

"杰克,"他声音颤抖地说,"你不在的时候,有什么东西冒了出来。"

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] . "
and looked over the ship's side . "
和 看起来 超过 这 船的 边 . "

然后他向船舷外望去。

" [juːv] [bɪn] ['driːmiŋ] , " [sed] [aɪ] ,
" You've been dreaming , " said I ,
" 你已经 到过 做梦 , " 说 我 ,

"你一直在做梦,"我说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fer] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['bɪlz] [oʊn] .
in a voice which was a very fair imitation of Bill's own .
在 一个 嗓音 哪个 曾是 一个 非常 公平的 模仿 的 法案的 自己的 .

声音模仿得非常像比尔本人。

" ['driːmiŋ] , " [rɪ'piːtɪd] [bɪl] , " ['driːmiŋ] !
" Dreaming , " repeated Bill , " dreaming !
" 做梦 , " 重复 账单 , " 做梦 !

"做梦,"比尔重复道,"做梦!"

[ɑː] , [lʊk] [ðer; ðər] !
Ah , look there !
啊 , 看 那里 !

啊,看那边!

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgər] ,
" He pointed with outstretched finger ,
" 他 尖 和 伸展 手指 ,

他伸出手指着,

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] ['biːtɪŋ] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['mænz] [hed] [ə'pɪr] [ə'bʌv]
and my heart seemed to stop beating as I saw a man's head appear above
和 我的 心 似乎 到 停止 殴打 作为 我 锯 一个 男人的 头 出现 多于
[ðə; ði][saɪd] .
the side .
这 边 .

当我看到一个男人的头从侧面冒出来时,我的心跳似乎停止了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː] [piəd] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn]['saɪləns] ,
For a brief space it peered at us in silence ,
为了 一个 简短的 空间 它 窥视 在 我们 在 沉默 ,

它沉默地凝视了我们片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [spræŋ] [laɪk][ə; eɪ][kæt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,
and then a dark figure sprang like a cat on to the deck ,
和 然后 一个 黑暗的 数字 弹簧 喜欢 一个 猫 在 到 这 甲板 ,

然后,一个黑影像猫一样跃上了甲板。

[ænd; ənd] [stʊd] ['kraʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .
and stood crouching a short distance away .
和 站立 蹲伏 一个 短的 距离 离开 .

他蹲在不远处。

[ə; eɪ][mɪst] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [feɪld] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [bɪl] [let] [ɔːf][ə; eɪ]

A	mist	came	before	my	eyes	,	and	my	tongue	failed	me	,	but	Bill	let	off	a
一个	薄雾	来了	前	我的	眼睛	,	和	我的	舌头	失败的	我	,	但	账单	让	离开	一个

[rɔːr] ,

roar	,
吼	,

我眼前一片模糊，说不出话来，但比尔却发出了一声咆哮。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

such	as	I	have	never	heard	before	or	since	.
这样的	作为	我	有	绝不	听到	前	或者	自从	.

这是我以前从未听过，以后也再没听过的事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ænsər] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] , [bəuθ][æft][ænd; ənd] ,

It	was	answered	from	below	,	both	aft	and	for'ard	,
它	曾是	回答	从	以下	,	两个都	后部	和	向前	,

这个问题从下方，包括船尾和船头方向都得到了解答。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ɑːn] [dek] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [left][ðer; ðər][bedz] .

and	the	men	came	running	up	on	deck	just	as	they	left	their	beds	.
和	这	男人	来了	跑步	向上	在	甲板	只是	作为	他们	左边	他们的	床	.

男人们刚离开床铺就跑上了甲板。

" [wɒts] [ʌp] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['glænsɪŋ] [ə'lɔːft] .

"	What's	up	?	"	shouted	the	skipper	,	glancing	aloft	.
"	是什么	向上	?	"	喊叫	这	船长	,	瞥了一眼	高空	.

"怎么了？"船长喊道，同时抬头望向天空。

[fɔːr; fər] ['ænsər] , [bɪl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst]

For	answer	,	Bill	pointed	to	the	intruder	,	and	the	men	,	who	had	just
为了	回答	,	账单	尖	到	这	入侵者	,	和	这	男人	,	WHO	有	只是

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

caught	sight	of	him	,
捕捉	视线	的	他	,

为了得到回答，比尔指着入侵者和刚刚发现他的几个人。

[keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][kəm'pækt] [nɑːt] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] .

came	up	and	formed	a	compact	knot	by	the	wheel	.
来了	向上	和	形成	一个	袖珍的	结	经过	这	车轮	.

车轮附近形成了一个紧密的结。

" [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , " [pæntid] [bɪl] ,

"	Come	over	the	side	,	it	did	,	"	panted	Bill	,
"	来	超过	这	边	,	它	做过	,	"	喘息	账单	,

"它翻过船舷来了，"比尔喘着气说。

" [kʌm] ['oʊvər][laɪk][ə; eɪ][goʊst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

"	come	over	like	a	ghost	out	of	the	sea	.
"	来	超过	喜欢	一个	鬼	出去	的	这	海	.

"像海里的幽灵一样过来。"

" [ðə; ði] ['skɪpər] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl][læmps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪnəkl] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ]

"	The	skipper	took	one	of	the	small	lamps	from	the	binnacle	,	and	,	holding
"	这	船长	采取	一	的	这	小的	灯	从	这	箱体	,	和	,	保持

[ˌaɪ ˈtiː][ə'lɔːft] ,

it	aloft	,
它	高空	,

船长从罗经座上取下一盏小灯，高高举起，

[wɔːkt] ['boʊldli][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

walked	boldly	up	to	the	cause	of	alarm	.
步行	大胆地	向上	到	这	原因	的	警报	.

勇敢地走到引起恐慌的原因面前。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['gæstli] [blæk] - ['bɪrdɪd] [mæn] , ['drɪpɪŋ]

In	the	little	patch	of	light	we	saw	a	ghastly	black	-	bearded	man	,	dripping
在	这	小的	修补	的	光	我们	锯	一个	阴森	黑色的	-	留着胡子的	男人	,	滴落

[wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ,

with	water	,
和	水	,

在昏暗的光亮中，我们看到一个面目狰狞、留着黑色胡须的男人，身上滴着水。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪz] , [wɪtʃ] [gləud] [red] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

regarding	us	with	unwinking	eyes	,	which	glowed	red	in	the	light	of	the	lamp	.
关于	我们	和	警	眼睛	,	哪个	发光	红色的	在	这	光	的	这	灯	.

一双炯炯有神的眼睛注视着我们，在灯光下泛着红光。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	Where	did	you	come	from	?	"	asked	the	skipper	.
"	在哪里	做过	你	来	从	?	"	问	这	船长	.

“你从哪里来？”船长问道。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʃʊk] [ɪts] [hed] .

The	figure	shook	its	head	.
这	数字	摇晃	它是	头	.

那人摇了摇头。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] ,

"	Where	did	you	come	from	?	"	he	repeated	,	walking	up	,
"	在哪里	做过	你	来	从	?	"	他	重复	,	步行	向上	,

“你从哪里来？”他边走边重复道。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ʃoʊldər] .

and	laying	his	hand	on	the	other's	shoulder	.
和	躺下	他的	手	在	这	其他的	肩膀	.

并将手放在对方的肩膀上。

[ðen] [ðə; ði][ɪn'tru:dər] [spoʊk] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][streɪndʒ][wɜ:rdz] .

Then	the	intruder	spoke	,	but	in	a	strange	fashion	and	in	strange	words	.
然后	这	入侵者	辐	,	但	在	一个	奇怪的	时尚	和	在	奇怪的	字	.

然后入侵者开口说话了，但方式和用词都很奇怪。

[wi:; wi] [li:nd] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðem; ðəm] , [wi:; wi]

We	leaned	forward	to	listen	,	but	,	even	when	he	repeated	them	,	we
我们	倾斜	向前	到	听	,	但	,	甚至	什么时候	他	重复	他们	,	我们

[kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

could	make	nothing	of	them	.
可以	制作	没有什么	的	他们	.

我们向前倾身倾听，但即使他重复了一遍，我们也听不懂。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['fʌrinə(r)] , " [sed] ['rɑ:bərts] .

"	He's	a	furriner	,	"	said	Roberts	.
"	他是	一个	弗林纳	,	"	说	罗伯茨	.

“他是个外国人，”罗伯茨说。

" [blest] [ɪf] [aɪv] ['evər] - [ɜ:rd] [ðə; ði]['lɪŋgoʊ] [ə'fɔ:r] , " [sed] [bɪl] .

"	Blest	if	I've	ever	'	eard	the	lingo	afore	,	"	said	Bill	.
"	祝福	如果我已经		曾经	-	耳朵	这	行话	之前	,	"	说	账单	.

“我以前从未听过这种俚语，真是太幸运了。”比尔说道。

" [dʌz] ['enibɑ:di] - [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Does	anybody	rekernize	it	?
"	做	任何人	-	它	?

有人重新定义它吗?

" ['noʊbɑːdi][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] , ['æftər] [ə'nʌðər] [ə'tempt] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ,

"	Nobody	did	,	and	the	skipper	,	after	another	attempt	,	gave	it	up	,	and	,
"	无人	做过	,	和	这	船长	,	后	其他	试图	,	给予	它	向上	,	和	,

"没有人成功，船长在又一次尝试后放弃了，然后，

['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][saɪnz] ,

falling	back	upon	the	universal	language	of	signs	,
坠落	后退	之上	这	普遍的	语言	的	标志	,

转而使用通用的符号语言，

['pɔɪntɪd] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

pointed	first	to	the	man	and	then	to	the	sea	.
尖	第一的	到	这	男人	和	然后	到	这	海	.

先是指向那个人，然后指向大海。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] , ['slʌv(ə)nli] ['fæʃ(ə)n] ,

The	other	understood	him	,	and	,	in	a	heavy	,	slovenly	fashion	,
这	其他	理解	他	,	和	,	在	一个	重的	,	邋遢的	时尚	,

另一个人听懂了他的话，然后，笨拙地、邋遢地，

[pɔː'treid] [ə; eɪ][mæn] ['drɪftɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt] ,

portrayed	a	man	drifting	in	an	open	boat	,
描绘	一个	男人	漂流	在	一个	打开	船	,

描绘了一个男人乘坐敞篷船漂流的情景，

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ʃɪp] .

and	clutching	and	clambering	up	the	side	of	a	passing	ship	.
和	紧握	和	攀爬	向上	这	边	的	一个	通过	船	.

然后抓住并爬上一艘过往船只的船舷。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ]

As	his	meaning	dawned	upon	us	,	we	rushed	to	the	stern	,	and	,	leaning
作为	他的	意义	黎明	之上	我们	,	我们	匆忙	到	这	船尾	,	和	,	倾斜

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

我们恍然大悟，立刻跑到船尾，俯身向前，

[piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

peered	into	the	gloom	,	but	the	night	was	dark	,	and	we	saw	nothing	.
窥视	进入	这	愁云	,	但	这	夜晚	曾是	黑暗的	,	和	我们	锯	没有什么	.

我们向黑暗中窥视，但夜色漆黑，什么也看不见。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [bɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [jɔːn] , " [teɪk] [hɪm; ɪm]

"	Well	,	"	said	the	skipper	,	turning	to	Bill	,	with	a	mighty	yawn	,	"	take	him
"	出色地	,	"	说	这	船长	,	转弯	到	账单	,	和	一个	强大的	打哈欠	,	"	拿	他

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

"好吧，"船长打了个大大的哈欠，转向比尔说道，"把他带到下面去。"

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][grʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kɔːlz][ɑːn][juː; jʊ]

and	give	him	some	grub	,	and	the	next	time	a	gentleman	calls	on	you
和	给	他	一些	幼虫	,	和	这	下一个	时间	一个	绅士	呼叫	在	你

,

,

,

给他点吃的，下次有绅士来访时，

[dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [roʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

don't	make	such	a	confounded	row	about	it	.
不	制作	这样的	一个	令人困惑	排	关于	它	.

别为此事大吵大闹。

" [hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [meit] , [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	He	went	below	,	followed	by	the	mate	,	and	after	some	slight	hesitation	,
"	他	去	以下	,	随后	经过	这	伴侣	,	和	后	一些	轻微	犹豫	,

"他下了船，大副也跟了上去，略微犹豫了一下之后，

['rɑːbərts] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['fɑːloʊ] .

Roberts	stepped	up	to	the	intruder	,	and	signed	to	him	to	follow	.
罗伯茨	步	向上	到	这	入侵者	,	和	签名	到	他	到	跟随	.

罗伯茨走到入侵者面前，示意他跟他走。

[hiː; hi] [keɪm] ['stɑːlɪdli] [ɪ'nʌf] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] ,

He	came	stolidly	enough	,	leaving	a	trail	of	water	on	the	deck	,	and	,
他	来了	沉稳地	足够的	,	离开	一个	踪迹	的	水	在	这	甲板	,	和	,

他稳稳地走了过来，在甲板上留下了一道水痕，然后，

['æftər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][draɪ] [θɪŋz] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [fel] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

after	changing	into	the	dry	things	we	gave	him	,	fell	to	,	but	without	much
后	变化	进入	这	干燥	事物	我们	给予	他	,	跌倒	到	,	但	没有	很多

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

appearance	of	hunger	,
外貌	的	饥饿	,

换上我们给他的干粮后，他倒下了，但看起来并不怎么饿。

[ə'pɑːn][sʌm; səm][sɔːlt] [biːf] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [juː 'es] [bɪ'twiːn] [baɪts][wɪð; wɪθ] [blæk] , [læk]

upon	some	salt	beef	and	biscuits	,	regarding	us	between	bites	with	black	,	lack
之上	一些	盐	牛肉	和	饼干	,	关于	我们	之间	咬	和	黑色的	,	缺少

- ['lʌstər] [aɪz] .

-	lustre	eyes	.
-	光泽	眼睛	.

它们啃着咸牛肉和饼干，一边吃一边用黑色、黯淡无光的眼睛看着我们。

" [hiː; hi] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːz][ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .

"	He	seems	as	though	he's	a	-	walking	in	his	sleep	,	"	said	the	cook	.
"	他	似乎	作为	尽管	他是	一个	-	步行	在	他的	睡觉	,	"	说	这	厨师	.

"他看起来像是在梦游，"厨师说。

" [hiː; hi] [eɪnt] ['veri] ['hʌŋgri] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ; " [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə]['mʌmb(ə)l][hɪz; ɪz]

"	He	ain't	very	hungry	,	"	said	one	of	the	men	;	"	he	seems	to	mumble	his
"	他	不是	非常	饥饿的	,	"	说	一	的	这	男人	;	"	他	似乎	到	咕哝	他的

[fuːd] . "

food	.	"
食物	.	"

"他好像不太饿，"其中一个人说，"他吃饭的时候好像在咕哝。"

" ['hʌŋgri] ! " [rɪ'piːtɪd] [bɪl] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][left][ðə; ði] [wiːl] .

"	Hungry	!	"	repeated	Bill	,	who	had	just	left	the	wheel	.
"	饥饿的	!	"	重复	账单	,	WHO	有	只是	左边	这	车轮	.

"饿了！"比尔重复道，他刚刚离开方向盘。

" [kɔːrs] [hiː; hi] [eɪnt] ['fæmɪʃt] .

"	Course	he	ain't	famished	.
"	课程	他	不是	饥饿	.

他当然不饿。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tiː] [læst] [naɪt] .

He	had	his	tea	last	night	.
他	有	他的	茶	最后的	夜晚	.

他昨晚喝过茶了。

" [ðə; ði][men][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	The	men	stared	at	him	in	bewilderment	.
"	这	男人	凝视	在	他	在	困惑	.

男人们困惑地盯着他。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? " [sed] [bɪl] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] ;

"	Don't	you	see	?	"	said	Bill	,	still	in	a	hoarse	whisper	;
"	不	你	看	?	"	说	账单	,	仍然	在	一个	嘶哑	耳语	;

"你难道看不出来吗？"比尔用沙哑的低语说道；

" [eint] [juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðem; ðəm] [aɪz] [ə'fɔːr] ?

"	ain't	you	ever	seen	them	eyes	afore	?
"	不是	你	曾经	已见	他们	眼睛	之前	?

你以前没见过这双眼睛吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] ?

Don't	you	know	what	he	used	to	say	about	dying	?
不	你	知道	什么	他	用过的	到	说	关于	垂死	?

你难道不知道他以前是怎么谈论死亡的吗?

[its] ['dʒɛm] [dæd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

It's	Jem	Dadd	come	back	to	us	.
它是	杰姆	爸爸	来	后退	到	我们	.

是杰姆·达德回来了。

['dʒɛm] [dæd] [gɑːt] [ə'nʌðər] ['mænz]['bɑːdi] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] . "

Jem	Dadd	got	another	man's	body	,	as	he	always	said	he	would	.	"
杰姆	爸爸	得到	其他	男人的	身体	,	作为	他	总是	说	他	会	.	"

杰姆·达德果然如他一直说的那样，得到了另一个人的尸体。

" [rɑːt] ! " [sed] ['rɑːbərts] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['breɪvli] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] ,

"	Rot	!	"	said	Roberts	,	trying	to	speak	bravely	,	but	he	got	up	,	and	,
"	腐烂	!	"	说	罗伯茨	,	尝试	到	说话	勇敢地	,	但	他	得到	向上	,	和	,

"烂透了！"罗伯茨试图勇敢地说道，但他还是站了起来，然后.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , ['hʌdld] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fəuksl] ,

with	the	others	,	huddled	together	at	the	end	of	the	fo'c's'le	,
和	这	其他的	,	蜷缩着	一起	在	这	结尾	的	这	fo'c's'le	,

和其他人一起，挤在前甲板的末端，

[ænd; ənd][stɛərd][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [skwɑːt]

and	stared	in	a	bewildered	fashion	at	the	sodden	face	and	short	,	squat
和	凝视	在	一个	困惑	时尚	在	这	烂	脸	和	短的	,	蹲

['fɪgjər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪtər] .

figure	of	our	visitor	.
数字	的	我们的	游客	.

我们困惑地盯着来访者湿漉漉的脸和矮胖的身材。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

For	his	part	,	having	finished	his	meal	,	he	pushed	his	plate	from	him	,
为了	他的	部分	,	拥有	完成的	他的	一顿饭	,	他	推动	他的	盘子	从	他	,

他吃完饭后，把盘子推开了。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːkər] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [bʌŋks] .

and	,	leaning	back	on	the	locker	,	looked	at	the	empty	bunks	.
和	,	倾斜	后退	在	这	储物柜	,	看起来	在	这	空的	上下铺	.

他靠在储物柜上，望着空荡荡的床铺。

['rɑːbərts] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

Roberts	caught	his	eye	,	and	,	with	a	nod	and	a	wave	of	his	hand	,
罗伯茨	捕捉	他的	眼睛	,	和	,	和	一个	点头	和	一个	海浪	的	他的	手	,

['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [bʌŋks] .

indicated	the	bunks	.
表明的	这	上下铺	.

罗伯茨引起了他的注意，他点点头，挥挥手，示意床铺的方向。

[ðə; ði] ['feloʊ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːkər] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] , [klaɪmd]

The	fellow	rose	from	the	locker	,	and	,	amid	a	breathless	silence	,	climbed
这	同伴	玫瑰	从	这	储物柜	,	和	,	之中	一个	喘不过气	沉默	,	攀登

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['dʒɛm] [dædz] !

into	one	of	them	—	Jem	Dadd's	!
进入	一	的	他们	—	杰姆	爸爸的	!

那家伙从储物柜里站起来，在一阵令人窒息的寂静中，爬进了其中一个储物柜——杰姆·达德的！

[hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['seɪlɚz] [bed] [ðæt] [naɪt] ,

He	slept	in	the	dead	sailor's	bed	that	night	,
他	睡着了	在	这	死的	水手的	床	那	夜晚	,

那天晚上，他睡在了死去的船员的床上。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] ['fəuksl] [huː] [dɪd] [sliːp] ['prɑːpərli] ,

the	only	man	in	the	fo'c's'le	who	did	sleep	properly	,
这	仅有的	男人	在	这	fo'c's'le	WHO	做过	睡觉	适当地	,

前甲板上唯一一个睡得安稳的人，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['lʌmpɪʃli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

and	turned	out	heavily	and	lumpishly	in	the	morning	for	breakfast	.
和	转向	出去	重度	和	笨拙地	在	这	早晨	为了	早餐	.

早上起来吃早餐时，他变得又重又胖。

[ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɑːn] [dek] ['æftər][ðə; ði] [miːl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

The	skipper	had	him	on	deck	after	the	meal	,	but	could	make	nothing	of
这	船长	有	他	在	甲板	后	这	一顿饭	,	但	可以	制作	没有什么	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

饭后船长把他叫到甲板上，但对他一无所知。

[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

To	all	his	questions	he	replied	in	the	strange	tongue	of	the	night	before	,
到	全部	他的	问题	他	回复	在	这	奇怪的	舌头	的	这	夜晚	前	,

他用昨晚那种陌生的语言回答了他所有的问题。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['meni] [pɔːrts] ,

and	,	though	our	fellows	had	been	to	many	ports	,
和	,	尽管	我们的	伙伴们	有	到过	到	许多	端口	,

虽然我们的同伴去过很多港口，

[ænd; ənd] [nuː] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	knew	a	word	or	two	of	several	languages	,	none	of	them
和	知道	一个	单词	或者	二	的	一些	语言	,	没有任何	的	他们

['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

recognized	it	.
认可	它	.

他懂几种语言的一两个单词，但他们谁也没认出来。

[ðə; ði] ['skɪpər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] , [left][tuː; tə][hɪm'self] ,

The	skipper	gave	it	up	at	last	,	and	,	left	to	himself	,
这	船长	给予	它	向上	在	最后的	,	和	,	左边	到	他自己	,

船长最终放弃了，独自一人待着，

[hiː; hi][stɛərd][ə'baʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	stared	about	him	for	some	time	,	regardless	of	our	interest	in	his
他	凝视	关于	他	为了	一些	时间	,	不管	的	我们的	兴趣	在	他的

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

尽管我们对他的举动并不感兴趣，但他还是盯着周围看了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	then	,	leaning	heavily	against	the	side	of	the	ship	,
和	然后	,	倾斜	重度	反对	这	边	的	这	船	,

然后，他重重地倚靠在船舷上，

[steɪd] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] .

stayed	there	so	long	that	we	thought	he	must	have	fallen	asleep	.
入住	那里	所以	长的	那	我们	想法	他	必须	有	倒下	睡着了	.

他在那里待了很久，我们都以为他睡着了。

" ['hiːz] [hæf] - [ded] [naʊ] ! " ['wɪspəd] ['rɑːbərts] .

"	He's	half	-	dead	now	!	"	whispered	Roberts	.
"	他是	一半	-	死的	现在	!	"	低声说道	罗伯茨	.

“他现在奄奄一息了！”罗伯茨低声说道。

" [hʌʃ] ! " [sed] [bɪl] , " [mɛ'biː] ['hiːz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

"	Hush	!	"	said	Bill	,	"	mebbe	he's	been	in	the	water	a	week	or	two	,
"	嘘	!	"	说	账单	,	"	也许	他是	到过	在	这	水	一个	星期	或者	二	,

“嘘！”比尔说，“也许他已经在水里待了一两个星期了。”

[ænd; ənd][kɑːnt][kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	can't	quite	make	it	out	.
和	不能	相当	制作	它	出去	.

看不清楚。

[siː] [haʊ] ['hiːz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

See	how	he's	looking	at	it	now	.
看	如何	他是	寻找	在	它	现在	.

看看他现在是怎么看待这件事的。

" [hiː; hi] [steɪd] [ɑːn] [dek] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] ,

"	He	stayed	on	deck	all	day	in	the	sun	,	but	,	as	night	came	on	,
"	他	入住	在	甲板	全部	天	在	这	太阳	,	但	,	作为	夜晚	来了	在	,

“他整天都待在甲板上晒太阳，但是，随着夜幕降临，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəuksl] .

returned	to	the	warmth	of	the	fo'c's'le	.
返回	到	这	温暖	的	这	fo'c's'le	.

回到温暖的前甲板。

[ðə; ði] [fuːd] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][juː 'es] ,

The	food	we	gave	him	remained	untouched	,	and	he	took	little	or	no	notice	of	us	,
这	食物	我们	给予	他	剩余	未受触碰	,	和	他	采取	小的	或者	不	注意	的	我们	,

我们给他的食物他一口都没动，对我们也几乎不予理睬。

[ðoʊ] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɪr] [wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

though	I	fancied	that	he	saw	the	fear	we	had	of	him	.
尽管	我	幻想	那	他	锯	这	害怕	我们	有	的	他	.

虽然我觉得他看出了我们对他的恐惧。

[hiː; hi] [slept] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['mænz] [bʌŋk] , [ænd; ənd] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [stɪl] [leɪ] [ðer; ðər] .

He	slept	again	in	the	dead	man's	bunk	,	and	when	morning	came	still	lay	there	.
他	睡着了	再次	在	这	死的	男人的	假寐	,	和	什么时候	早晨	来了	仍然	躺	那里	.

他又睡在了死者的铺位上，天亮时仍然躺在那里。

[ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] , ['noʊbɑ:di] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['rɑ:bərts] , [pʊʃt]

Until	dinner	-	time	,	nobody	interfered	with	him	,	and	then	Roberts	,	pushed
直到	晚餐	-	时间	,	无人	干扰	和	他	,	和	然后	罗伯茨	,	推动

['fɔ:rwərd][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

forward	by	the	others	,
向前	经过	这	其他的	,

直到晚餐时间，没有人打扰他，然后罗伯茨在其他人的推搡下走上前去。

[ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fu:d] .

approached	him	with	some	food	.
接近	他	和	一些	食物	.

他拿着一些食物走近他。

[hi:; hi] ['moʊʃənd] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜ:rti] , ['bloʊtɪd] [hænd] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [saɪnz]

He	motioned	,	it	away	with	a	dirty	,	bloated	hand	,	and	,	making	signs
他	示意	,	它	离开	和	一个	肮脏的	,	腹胀	手	,	和	,	制作	标志

[fɔ:r; fər]['wɔ:tər] , [dræŋk][ˌaɪ 'ti:] ['i:gərli] .

for	water	,	drank	it	eagerly	.
为了	水	,	喝	它	急切地	.

他用一只又脏又肿的手把水拿开，然后比划着要水的手势，津津有味地喝了起来。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [hi:; hi] [steɪd] [ðer; ðər]['kwaɪətli] , [ðə; ði] [blæk] [aɪz] ['ɔ:lweɪz]['oʊpən] ,

For	two	days	he	stayed	there	quietly	,	the	black	eyes	always	open	,
为了	二	天	他	入住	那里	悄悄	,	这	黑色的	眼睛	总是	打开	,

他静静地待了两天，那双黑眼睛始终睁着。

[ðə; ði] ['stʌbi] ['fɪŋgərz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] .

the	stubby	fingers	always	on	the	move	.
这	矮胖的	手指	总是	在	这	移动	.

那短短的手指总是动个不停。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪl] , [hu:] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [fɪr] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [gɪv]

On	the	third	morning	Bill	,	who	had	conquered	his	fear	sufficiently	to	give
在	这	第三	早晨	账单	,	WHO	有	征服	他的	害怕	足够	到	给

[hɪm; ɪm]['wɔ:tər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

him	water	occasionally	,
他	水	偶尔	,

第三天早上，比尔已经克服了恐惧，偶尔会给他递水，

[kɔ:ld] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ju: 'es] .

called	softly	to	us	.
称为	轻轻	到	我们	.

他轻声呼唤我们。

" [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [sed] [hi:; hi] .

"	Come	and	look	at	him	,	"	said	he	.
"	来	和	看	在	他	,	"	说	他	.

“过来看看他，”他说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	What's	the	matter	with	him	?	"
"	是什么	这	事情	和	他	?	"

他怎么了?

" ['hi:z] ['daɪɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	He's	dying	!	"	said	the	cook	,	with	a	shudder	.
"	他是	垂死	!	"	说	这	厨师	,	和	一个	不寒而栗	.

“他快死了！”厨师颤抖着说道。

" [hi:; hi][kɑ:nt][bi:; bi]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] [jet] ! " [sed] [bɪl] , ['blæŋkli] .

"	He	can't	be	going	to	die	yet	!	"	said	Bill	,	blankly	.
"	他	不能	是	去	到	死	然而	!	"	说	账单	,	茫然地	.

“他不可能这么快就死吧！”比尔茫然地说。

[æz; əz][hiː; hi][spoʊk][ðə; ði]['mænz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][get]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] [mɔːr] [laɪf] - [laɪk] ,

As	he	spoke	the	man's	eyes	seemed	to	get	softer	and	more	life	-	like	,
作为	他	辐	这	男人的	眼睛	似乎	到	得到	更柔和	和	更多的	生活	-	喜欢	,

随着他说话，那人的眼神似乎变得柔和而生动起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] ['pɪtiəsli] [ænd; ənd] ['helpləsli] .

and	he	looked	at	us	piteously	and	helplessly	.
和	他	看起来	在	我们	可怜地	和	无助地	.

他可怜无助地看着我们。

[frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] [mjuːt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] [ðen] ,

From	face	to	face	he	gazed	in	mute	inquiry	,	and	then	,
从	脸	到	脸	他	凝视	在	沉默的	询问	,	和	然后	,

他与对方面对面，目光中带着无声的探寻，然后，

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] ['fiːbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] , ['ʌtəd] [tuː] [wɜːrdz] .

striking	his	chest	feebly	with	his	fist	,	uttered	two	words	.
引人注目	他的	胸部	虚弱地	和	他的	拳头	,	说出	二	字	.

他无力地用拳头捶打着胸口，喃喃自语了两个字。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['blæŋkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] ['iːgərli] , [ænd; ənd]

We	looked	at	each	other	blankly	,	and	he	repeated	them	eagerly	,	and
我们	看起来	在	每个	其他	茫然地	,	和	他	重复	他们	急切地	,	和

[ə'gen] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

again	touched	his	chest	.
再次	感动	他的	胸部	.

我们茫然地对视着，他急切地重复着那些话，又一次摸了摸自己的胸口。

" [its] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] .

"	It's	his	name	,	"	said	the	cook	,	and	we	all	repeated	them	.
"	它是	他的	姓名	,	"	说	这	厨师	,	和	我们	全部	重复	他们	.

"这就是他的名字，"厨师说，我们都重复了一遍。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , ['rælɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] , [held] [ʌp]

He	smiled	in	an	exhausted	fashion	,	and	then	,	rallying	his	energies	,	held	up
他	微笑	在	一个	筋疲力尽的	时尚	,	和	然后	,	集结	他的	能量	,	握住	向上

[ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] ;

a	forefinger	;
一个	食指	;

他疲惫地笑了笑，然后振作精神，举起一根食指；

[æz; əz][wiː; wi][stɛərd][æt; ət] [ðɪs] [nuː] ['rɪd(ə)l] , [hiː; hi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][held] [ʌp] [ɔːl] [fɔːr]

as	we	stared	at	this	new	riddle	,	he	lowered	it	,	and	held	up	all	four
作为	我们	凝视	在	这	新的	谜语	,	他	降低	它	,	和	握住	向上	全部	四

['fɪŋgərz] , ['dʌbld] .

fingers	,	doubled	.
手指	,	双倍	.

当我们盯着这个新谜题时，他把它放下来，举起四根手指，并拢成对状。

" [kʌm] [ə'weɪ] , " ['kweɪvəd] [ðə; ði] [kʊk] ; " ['hiːz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [spel] [ɑːn][juː 'es] .

"	Come	away	,	"	quavered	the	cook	;	"	he's	putting	a	spell	on	us	.
"	来	离开	,	"	颤抖	这	厨师	;	"	他是	推杆	一个	拼写	在	我们	.

"快走，"厨子颤抖着说，"他给我们施了魔法。"

" [wiː; wi] [druː] [bæk] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [bæk] ['fɑːrðər] [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]

"	We	drew	back	at	that	,	and	back	farther	still	,	as	he	repeated	the
"	我们	画	后退	在	那	,	和	后退	更远	仍然	,	作为	他	重复	这

['məuʃənz] .

motions	.
运动	.

"我们见状便后退，而且退得更远，因为他重复着同样的动作。"

[ðen] ['bɪlz] [feɪs] [klɪrd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

Then	Bill's	face	cleared	suddenly	,	and	he	stepped	towards	him	.
然后	法案的	脸	已清除	突然	,	和	他	步	向	他	.

随后比尔的脸色突然明朗起来，他朝他走了一步。

" [hi:; hi] [mi:nz] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['jʌŋkə] !

"	He	means	his	wife	and	younkers	!
"	他	方法	他的	妻子	和	年轻人	!

"他指的是他的妻子和孩子们！"

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ['i:gərli] .

"	he	shouted	eagerly	.
"	他	喊叫	急切地	.

他急切地喊道。

" [ðɪs] [eint] [noʊ]['dʒɛm] [dæd] !

"	This	ain't	no	Jem	Dadd	!
"	这	不是	不	杰姆	爸爸	!

"这可不是杰姆·达德！"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [ðen] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɛloʊz] [dru:] [raʊnd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['seɪlər] ,

"	It	was	good	then	to	see	how	our	fellows	drew	round	the	dying	sailor	,
"	它	曾是	好的	然后	到	看	如何	我们的	伙伴们	画	圆形的	这	垂死	水手	,

"当时看到我们的同伴们围在垂死的船员身边，真是令人欣慰。"

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .

and	strove	to	cheer	him	.
和	努力	到	欢呼	他	.

并努力让他振作起来。

[bɪl] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['fɪŋgər] ['bɪznəs] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['tʃɪrəli] ,

Bill	,	to	show	he	understood	the	finger	business	,	nodded	cheerily	,
账单	,	到	展示	他	理解	这	手指	商业	,	点头	兴高采烈地	,

为了表示他明白这个手势的意思，比尔愉快地点了点头。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] [fɔ:r] ['dɪfrənt] [haɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] .

and	held	his	hand	at	four	different	heights	from	the	floor	.
和	握住	他的	手	在	四	不同的	高度	从	这	地面	.

他将手放在离地面四个不同的高度。

[ðə; ði][læst][wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][set][hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] ,

The	last	was	very	low	,	so	low	that	the	man	set	his	lips	together	,
这	最后的	曾是	非常	低的	,	所以	低的	那	这	男人	放	他的	嘴唇	一起	,

最后那个声音非常低，低到那人不得不抿紧嘴唇。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] [frʌm; frəm][ju: 'es] .

and	strove	to	turn	his	heavy	head	from	us	.
和	努力	到	转动	他的	重的	头	从	我们	.

他努力把沉重的头颅转开，不让我们看到他。

" [pʊr] ['dev(ə)l] ! " [sed] [bɪl] ,

"	Poor	devil	!	"	said	Bill	,
"	贫穷的	魔鬼	!	"	说	账单	,

"可怜的孩子！"比尔说道。

" [hi:; hi]['wɒnts][ju: 'es][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	he	wants	us	to	tell	his	wife	and	children	what's	become	of	him	.
"	他	想要	我们	到	告诉	他的	妻子	和	孩子们	是什么	变得	的	他	.

"他想让我们告诉他的妻子和孩子他现在的状况。"

[hi:; hi][mʌst; məst][hɑ:] - [bɪn] ['daɪɪŋ] [wen] [hi:; hi] [kʌm] [ə'bɔ:rd] .

He	must	ha	'	been	dying	when	he	come	aboard	.
他	必须	哈	-	到过	垂死	什么时候	他	来	船上	.

他上船的时候肯定已经奄奄一息了。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ə'gen] ?
What **was** **his** **name** **,** **again** **?**
什么 曾是 他的 姓名 , 再次 ?

他叫什么名字来着?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [lɪps] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi]
" **But** **the** **name** **was** **not** **easy** **to** **English** **lips** **,** **and** **we** **had** **already**
" 但 这 姓名 曾是 不是 简单的 到 英语 嘴唇 , 和 我们 有 已经
[fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
forgotten **it** **.**
被遗忘的 它 .

但这个名字对英国人来说并不容易发音，我们已经忘记了它。

" [æsk][hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] , " [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" **Ask** **him** **again** **,** **"** **said** **the** **cook** **,** **"** **and** **write** **it** **down** **.**
" 问 他 再次 , " 说 这 厨师 , " 和 写 它 向下 .

“再问他一遍，”厨师说，“然后写下来。”

[huːz] [gɑːt][ə; eɪ][pen] ?
Who's **got** **a** **pen** **?**
谁是 得到 一个 笔 ?

谁有笔?

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌn][æz; əz] [bɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪlər][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə]
" **He** **went** **to** **look** **for** **one** **as** **Bill** **turned** **to** **the** **sailor** **to** **get** **him** **to**
" 他 去 到 看 为了 一 作为 账单 转向 到 这 水手 到 得到 他 到
[rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .
repeat **it** **.**
重复 它 .

“他去找一个，而比尔则转身让水手重复一遍。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪd] [ˌjuː 'es] ['blæŋkli] , [fɔːr; fər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Then **he** **turned** **round** **again** **,** **and** **eyed** **us** **blankly** **,** **for** **,** **by** **this** **time** **,**
然后 他 转向 圆形的 再次 , 和 眼睛 我们 茫然地 , 为了 , 经过 这 时间 ,

然后他又转过身来，茫然地看着我们，因为此时，

[ðə; ði] ['oʊnər] [hæd; həd] [hɪm'self] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
the **owner** **had** **himself** **forgotten** **it** **.**
这 所有者 有 他自己 被遗忘的 它 .

主人自己都忘了这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神